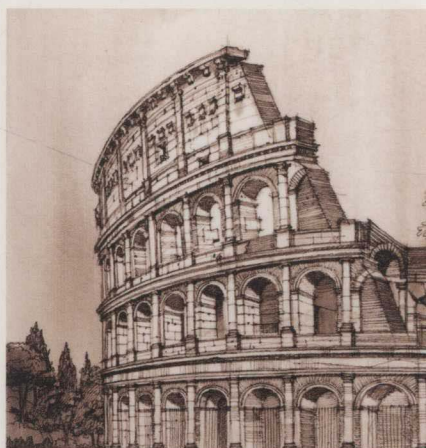




30:70

建筑平衡行为论

Architecture as a Balancing Act

[俄] 谢尔盖·卓班 (Sergei Tchoban) 著
弗拉基米尔·塞多夫 (Vladimir Sedov)

苏毅 译

中国建筑工业出版社

30 : 70

建筑平衡行为论

[俄] 谢尔盖·卓班 (Sergei Tchoban) 弗拉基米尔·塞多夫 (Vladimir Sedov) 著

苏 毅 译



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2018-6606号

图书在版编目（CIP）数据

30：70建筑平衡行为论 / （俄）谢尔盖·卓班，弗拉基米尔·塞多夫著；
苏毅译. — 北京：中国建筑工业出版社，2018.10

ISBN 978-7-112-22721-1

I. ① 3… II. ①谢…②弗…③苏… III. ①建筑设计—研究 IV. ① TU2

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第218911号

All rights reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in other ways, and storage or processing in data bases.

©2017 by New Literary Observer Publishing House, Moscow
www.nlobooks.ru

Сергей Чобан, Владимир Седов 30: 70. Архитектура как баланс сил

©2018 by DOM publishers, Berlin/Germany
www.dom-publishers.com

Chinese translation © China Architecture & Building Press
本书由DOM Publishers授权我社翻译出版

责任编辑：姚丹宁 段 宁

责任校对：芦欣甜

30：70建筑平衡行为论

[俄] 谢尔盖·卓班 弗拉基米尔·塞多夫 著

苏 毅 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京点击世代文化传媒有限公司制版

深圳市泰和精品印刷厂印刷

*

开本：889×1194毫米 1/20 印张：7% 字数：208千字

2018年10月第一版 2018年10月第一次印刷

定价：80.00 元

ISBN 978-7-112-22721-1

（32785）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目 录

004	序言	伯恩哈德·舒尔茨
009	导言	谢尔盖·卓班
015	第一章	
	古代	
027	第二章	
	中世纪	
045	第三章	
	文艺复兴和巴洛克	
061	第四章	
	古典与复古	
075	第五章	
	风格的加速转变: 20 世纪之初的新艺术运动 与新古典主义	
089	第六章	
	建筑领域的革命	
099	第七章	
	最后一代构型: 装饰艺术与集权的新古典主义	
115	第八章	
	第二次世界大战后现代主义的胜利, 短暂的 后现代主义与现代主义的复兴	
129	第九章	
	和谐对比的建筑诗学	
145	第十章	
	角力均衡的 30 : 70 原则	
155	结语	

30 : 70

建筑平衡行为论

[俄] 谢尔盖·卓班 (Sergei Tchoban) 弗拉基米尔·塞多夫 (Vladimir Sedov) 著

苏 毅 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2018-6606号

图书在版编目（CIP）数据

30：70建筑平衡行为论 / （俄）谢尔盖·卓班，弗拉基米尔·塞多夫著；
苏毅译. — 北京：中国建筑工业出版社，2018.10

ISBN 978-7-112-22721-1

I. ①3… II. ①谢…②弗…③苏… III. ①建筑设计—研究 IV. ①TU2

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第218911号

All rights reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in other ways, and storage or processing in data bases.

©2017 by New Literary Observer Publishing House, Moscow
www.nlobooks.ru

Сергей Чобан, Владимир Седов 30：70. Архитектура как баланс сил

©2018 by DOM publishers, Berlin/Germany
www.dom-publishers.com

Chinese translation © China Architecture & Building Press

本书由DOM Publishers授权我社翻译出版

责任编辑：姚丹宁 段 宁

责任校对：芦欣甜

30：70建筑平衡行为论

[俄] 谢尔盖·卓班 弗拉基米尔·塞多夫 著

苏 毅 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京点击世代文化传媒有限公司制版

深圳市泰和精品印刷厂印刷

*

开本：889×1194毫米 1/20 印张：7% 字数：208千字

2018年10月第一版 2018年10月第一次印刷

定价：80.00 元

ISBN 978-7-112-22721-1

（32785）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

目 录

004	序言	伯恩哈德·舒尔茨
009	导言	谢尔盖·卓班
015	第一章	
	古代	
027	第二章	
	中世纪	
045	第三章	
	文艺复兴和巴洛克	
061	第四章	
	古典与复古	
075	第五章	
	风格的加速转变: 20 世纪之初的新艺术运动 与新古典主义	
089	第六章	
	建筑领域的革命	
099	第七章	
	最后一代构型: 装饰艺术与集权的新古典主义	
115	第八章	
	第二次世界大战后现代主义的胜利, 短暂的 后现代主义与现代主义的复兴	
129	第九章	
	和谐对比的建筑诗学	
145	第十章	
	角力均衡的 30 : 70 原则	
155	结语	

序言

伯恩哈德·舒尔茨

今天，建筑与日俱增地包围着我们。城市化、不断蔓延和人口增长，不仅是抽象的统计数据，而且是日常的生活体验。渴望在我们的建筑环境中感到自在——并从中得到乐趣——并不仅仅是象牙塔里的美学愿景。而是绝对必要的。城市之美若恰如其分，对人群健康、幸福感、效率都大有裨益。

而在此多元社会，关于如何进行城市建筑的创作，观点纷呈。必须指出，建筑曾被视为必须传承过去。其具体内容或因国家、地域、城市而异，但都以遵守文脉为规则。老旧建筑应获得修补。除非绝对的迫不得已，否则不会一拆了之。从长期历史来看，今天这样的大拆大建实属罕见；上一代人认为，蕴含在建筑材料与建设过程中的劳动量巨大，建筑的价值也会长存不灭。建筑可能因使用而被磨损，却不会因过时而被一笔勾销。

然而，现代主义建筑，至少在理论上，与“大拆大建”有着千丝万缕的联系。为了给建筑创新提供空间，现代主义提出过不少大量拆迁城市的激进主张。而直到

第二次世界大战带来了彻底破坏，拆除现存的建筑存量才被视为理所当然，并转化为城市的执行政策。不可低估这些政策背后的好心。人人享有采光、空气和日照：这些改善卫生与居民福利的政策，难于通过其他的方式来实现。如果要实现这些目标，首先要彻底改变人口稠密和落后的、早在工业化之前就已形成的城市生活条件。

然而，随着时间的推移，不安开始蔓延。这是针对现代主义建筑运动的，更确切地说，是针对当代建设方式的。老建筑消失了——而这些老建筑常常仍可使用，或翻新后可续用。于是，保护这些老建筑的呼声日强。遗产保护，起初仅包括保护纪念性建筑，如教堂、宫殿，渐渐地也更多地用来保护普通建筑。如今，保护范围甚至涵盖了并不起眼的商业建筑，若年代久远或稀缺性高，也会被列入“濒危物种”名录来加以保护。

保护旧建筑时的失望感，映衬了我们面对按照当代通行建设方法所形成环境时的不安。通常城市和住宅的外观——除少数几个设计和建造费用很高的建筑，

如市政厅、剧院、大公司总部等等——根本不能令人满意。在建筑中，“传承感”已经消失了。现代主义运动中的大拆大建，和保护历史的愿望，都为建筑应该如何去反思自身提供了依据。不仅建筑师和理论家，而且公众也在思考如何建设和为什么而建设。从本质上讲，自从建筑学科意识到自身存在以来，就一直不断追问。最古老的建筑设计师，也知“正”不同于“误”。若非如此，何以建造埃及、希腊、罗马的所有寺庙呢？

文艺复兴时期，建筑师渴望回归建筑的起源，寻找并发现继承自古代的珍宝。在这段时间里，罗马人维特鲁威三原则（*firmitas, utilitas, and venustas*）——坚固、实用、美观——提供了一套指导标准。但是古代珍宝究竟是什么样子的呢？通过探访罗马及各地的考古现场，建筑师们获得了感性经验。维特鲁威（*Vitruvius*）的思想是经久不衰的——但只有“美”，在某时某刻被牺牲掉了，因为不像其他两个原则，美难以被实证。在 20 世纪，谈论“美”开始成为一种禁忌：它不是悄无声息地离开，而是被大张旗鼓地消灭与放

逐。这是通过美的功能性声明来实现的，如果有人敢于使用“美”这样一个被异化的词语，那也是因其可用或有用而美。

在谢尔盖·卓班（*Sergei Tchoban*）和弗拉基米尔·塞多夫（*Vladimir Sedov*）的这本书中，也没有为“美”写点什么——至少没有为严格意义或历史意义上的“美”写点什么。他们写的是建筑与背景——围绕它们的无名建筑之间的关系，或者也可以说，是关于单体特殊建筑与量大面广建筑之间的关系。他们直面当代建设所引发的不安，而不是对现代文化作出的笼统批判。试图概述建筑历史，遵循历史、回溯经验来寻求答案。

2500 年来的建筑史，是一项不同寻常的事业。通常，建筑历史学家会写大师的年代，但不尝试写普通的历史。他们之所以这样做，是因为古代和中世纪早期就留有裂缝——那个时代建筑师之间就像没有关联性。另一个裂缝是 19 世纪。如，约瑟夫·帕克斯顿的水晶宫，为 1851 年的伦敦博览会展示了纯粹的技术美

学。又如，新艺术运动在1890年左右的回潮等。我们现在所看到的现代主义建筑，它的定义越来越不明确，持续时间长，此后出现了后现代主义甚至新保守主义。为了真实地反映建设实践，“保守”或者“次”现代主义也被加入多样的词条清单里。

这里，作者不予置评。从某种意义上说，卓班和塞多夫偏好于建筑史的观点。他们有着深刻的历史理解，有一种感觉——理论日渐模糊——而建筑外观的正确或得体，人们就可说它“美”。“得体适当”，他们又引用维特鲁威，古希腊修辞学中的一个词来形容它：装饰。

于是书中就采用了“装饰”这个词。而这个术语，在20世纪，几乎成为所有现代理论家、所有理论家鞭笞的对象。然而，卓班和塞多夫强调，装饰并不是建构过程中的“附属物”，而在很大程度上，从古希腊开始，装饰就已经脱离了结构必要性。建构逻辑从一开始就不同于艺术逻辑。这与建筑的感知方式有关，人们不只是观建筑（不论远近）——而是由远及近，去“熟识”，去理解建筑。

在早期或“英雄”的现代主义时期的某一刻，数百年来甚至几千年来特殊建筑——从希腊寺庙、哥特式教堂、文艺复兴时期的宫殿到巴洛克城堡——与周围为之提供视觉背景的普通建筑之间的平衡感丧失了。当建筑试图扩展其美学创新精神，涵盖所有类型建筑的时候，其前卫性破坏了这种平衡，在努力提供技术与卫生方面改善的同时，现代主义运动在世界各地带来了均一的、相似的、不断重复的住房开发模式，这种趋势愈加彰显。

后现代主义把往昔形式如玩具一般戏谑地融入建筑中，得到“反讽意味的”拼贴组合，而这段时间一纵即逝，而今又到了该区分特殊建筑与背景建筑的时候了。当代技术丰富性与手法可能性，允许新经典建筑师完全抛弃早期现代主义“经典”的理性与固执。作者写道，自由设计的标志性建筑“见证”了新的技术可能性与世界观。

当然，这类特殊建筑与背景建筑截然不同。“毕尔巴鄂效应”，所指的这种新学派的最有影响力的一处建筑，带来了两个改变：一方面新的特殊建筑孑然独行；另一方面，它迫使周边环境成为它的背景。建筑与环境的平衡关系被破坏殆尽。在这本书里，作者集中于重新塑造千年来特殊建筑与周围环境之间的关联性。书中反复出现的该比率为三七分，是否合理，可能仍是个开放的结论；鉴于大量性建筑必须被建造，来为每个社会公民提供合适的住房，则远低于三七分的比例似乎更为正确。但这在作者的论点中并没有起到决定性的作用，因为真正的问题是，这两种类型的建筑，“特殊建筑”和“大量性建筑”，必须再次建立平衡关系，至少在现代主义到来之前是这样。

作者没有陷入文化悲观主义的陷阱，作者强调了这种对比的积极性。他们用到了“对比和谐”这个词。然而，由于现代建筑技术的可能性，特殊建筑可采取任何可想象形式，其他大部分建筑，因为经济约束，而遵循某些基本形式和基本原则。作者考虑形式和表面处理，用五种基本的建筑类型，对新古典建筑的可选择的方法进行分类。其中最引人注目的是两极：一是视觉化地运用结构物，如建筑框架；二是强调建筑

的体量。前者重格网，后者重容积。在另两种类型中，三维体量或雕塑可附加到建筑物上，或者建筑物本身为立体组合的雕塑。第五种类型，为仿生或结晶体一般的雕塑，这是指回到上面提到的标志性建筑，采取完全自由选择的形式，不考虑如何将建筑融入周围环境。背景建筑不能通过雕塑领域的方法，或者极简主义的方法来还原。于是，卓班和塞多夫回溯了从希腊建筑走到现在的漫漫长路。他们展示了各时代建筑外观设计的新形式，立面设计从一开始就没有结构必然性。精准比例的外檐设计，繁密多样的细节，因为道德上让人反感，已经被排除在现代建筑以外。作者对重建过去并不感兴趣，但尝试恢复特殊建筑与普通建筑之间的平衡。

作者所借用的建筑历史研究方法是有利的，因为它可以考虑到许多传统没有出现的东西，或者一带而过的事物。欧洲建筑不仅在意大利和法国发展，而且在外围地带，从西班牙到俄罗斯也都发展着。在欧洲之外也在发展。在 20 世纪，现代主义建筑的世纪，中心和边缘之间的差异开始消退，将欧洲夷为平地的方法在当今世界变成一个全球标准，时间有先后，内容却相似。最后，对建筑史上“被禁”的一章——20 世纪集权主义政权的一章——的研究，可以看出建筑风格在创新与返古之间不断摇摆。

然而现代主义运动有一个共同之处，即对旧事物的反对。创新性本身是一种价值，即使它可能出现传统形式，如纷杂的新古典主义。到 20 世纪末，这种对创新的沉溺，把最多样化和对立的政治阵营集合在了一起，抽干了建筑思想，全能的城市生活形态概括了所有。卓班和塞多夫在他们的书中经常使用“死胡同”这个词。这意味着睁大眼睛闯入失败。这不仅是政治领域的词，而且也适用于建筑领域。

因此，当我们到达在他们的书中文章结尾时，我们可以回过头来看，这本书成为一种回忆。有必要旁观建筑的发展历程，它们从 2500 年前开始发展，抵达终点——即我们今天生活的情况。最后，作者显然未曾回应维特鲁威的坚固、实用。事实上，他们也曾提及维特鲁威，却总是念念不忘于美，默默无语，悄然无声。他们在圣彼得堡精妙的街道和建筑中找到了美，他们的思想，一次又一次地回到这里。接下来是分析，以冷静的科学敏感性分析欧洲城市，以及对我们如何管理我们现在所处的、包围着我们的建筑世界的回答。我们为此仍感到不安，因为我们还没能理解我们时代设计的可能性，我们应该运用这些研究，来创造一种既令人满意又持久的建筑形式。

导言

谢尔盖·卓班

有些读者可能会设问，何物启发了我们写这本书？毕竟，有无数关于建筑史和建筑师的专著。当建筑师希望将自己介绍给客户时，他们不再争相整理他们的项目和建筑物的影印文件夹。相反，他们通常只是在桌子上放一本书。由著名出版社出版的建筑物的相册。像这样的成堆的书籍，每年都会揭示出建筑的发展，直到最微小的细节。然而，这本书却有着截然不同的关注点。

在很大程度上，这是一个个人的问题，同时对一个问题进行了客观的检验：当代建筑对今日文化意味着什么？在过去百年中，建筑经历了彻底的改革，放弃了许多曾经的设计工具。同时，技术的快速发展使建筑取得了巨大的成就。当今建筑的设计原则与一个世纪前的建筑设计有很大的不同。但到底是什么改变了呢？“外行”，更不用说建筑师自己，是否理解这种变化的原因和含义呢？我一直无法从阅读书籍，或采访同龄人，或讨论我所追随的、努力参与付出的建筑设计中获得解答。

因此，我冒险邀请了一位来自我的故乡的俄罗斯的建筑历史学家和记者，我非常崇拜的弗拉基米尔·塞多夫，来合著本书。

在我们对建筑史和 20 世纪 20 年代决定性转折的考察中，我们将培养出一定程度的超然度，采用观察人士的角色，他们试图描绘一种已经存在的，并对每个人都很明显的现象，即使它还没有完全渗透到我们的意识中。我们还将冒昧地提出一项预测，概述当代建筑必须注重的品质，以确保 20 世纪和 21 世纪建筑中无可争议的美学成就不会被遗忘。

作为游客，我们发现最吸引自己的是历史城市，拥有丰富的建筑，迷人的作品，它们构成了我们喜欢称之为“背景建筑”的建筑，其中一些建筑是由无名建筑者在往昔岁月建立起来的。创造令人兴奋的城市的首要条件是：20 世纪最伟大的建筑革命的最新技术和美学成就不仅被杰出的个人艺术品所代表，而且大量性的艺术作品中都体现为如此，而围绕着他们的大量性建筑能够匹配我们在历史城市中发现的质量吗？



图 0.1 威尼斯大运河鱼市场对面的背景建筑

我喜欢和这些建筑外行一起去这些城市。当我和一个建筑师一起旅行的时候，甚至在我们看到它之前，我已经可以预见到我自己对建筑物的反应，甚至是我同事的反应。直到 1910 年代，历史建筑被视为一系列或多或少的有趣的肖像画一样的建筑。这些建筑现在看起来就像是一个失落的文明的遗迹：他们留下了如此深刻的印象，以至于我们甚至不知道他们是谁，最重要的是，为什么他们是按照他们的方式建造的。我

总觉得这些文物是由外星人建造的，他们有高度发达的细节技术，他们在完成工作后就离开了地球，而没有教给我们这些独一无二的知识，所以我们既不能使用这些知识，也不能进一步开发这些知识。当建筑师们观察 20 世纪二三十年或五六十年的建筑时，他们特别喜欢欣赏极简主义的建筑文化语言，以及这些相对较新的、往往是野蛮的现代主义前和战后作品的不同形式——其中许多作品已经处于破败状态——而



图 0.2 布鲁塞尔周围宏伟建筑的细部

这些作品的维护需要付出明显的努力。当谈到当代建筑学时，我们经常只看到真正意义上的新词，这意味着建筑之所以有趣只是因为它们是新颖的——更像是网络新闻。20 年前的建筑几乎没有受到任何关注，与此同时，建筑技术和建筑风格也发生了根本性的变化。通常，最新的建筑给我们留下深刻印象的是材料和形式的相互作用：它们有高精密的节点，使用最先进的技术。

奖项、展览和出版物的过度丰富，也使得大众必须仅仅因为它的创造者欣赏它，而喜欢这种建筑。然而，现实中，人们以一种完全不同的方式来看待和体验他们的城市。我喜欢沿着香榭丽舍大街开车，或者在柏林散步时，与业外人士谈建筑。即使是 20 世纪 20 年代前建造的平庸的建筑，也因其装饰华丽的外墙而变得饶有趣味，或者至少足以引发一场争论。然而，当问及 20 世纪 50 年代以来的建筑年代时，我常常感到

困惑：这也是建筑吗？究竟是怎么了？只有极不寻常和非常知名的当代建筑可以证明自己的存在意义。总的来说，这些建筑不仅因为它们物质性（如混凝土、砖块或玻璃）而突出，而实在是因为它们的设计本身太出名。其他当代建筑几乎没有机会给建筑业以外的人留下深刻印象。今天的建筑杰作，需要一个充盈的建筑背景，最好是由老建筑构成——如果它们想要达到预期的效果，就得像是表面精巧细致的真菌，长在如画的腐木上一样。我研究了圣彼得堡的建筑，这个城市具有极其优越的历史氛围和古老建筑的遗产。然而，值得注意的是，这座城市的城市景观只不过是300多年前的一部分，当年的城市建设者们，仍然是城市集体意识里的英雄和巨人。

在我的大学里，建筑史课程与现代建筑没有什么联系。当我真切地回忆时，我从来没有想过，是否有可能创造出像周围存留的历史建筑那样美丽、细致的东西。我们的大学坐落在美丽的18世纪建筑中，是圣彼得堡最早的古典建筑。每天，我们进入宏伟的入口大厅，走过两个方向相反的楼梯，走进教室，设计有柱子和横梁的简陋的窝棚。即使我在家和家人在一起，我也经常听到有人说：嗯……我们不可能像过去那样建造，但在当前的形势下，必须努力做到最好。我们完成了圣彼得堡历史街区的街道和建筑物上的研究和素描。我们觉得素描的主题就像是一个迷失的文明遗迹的遗骸，这些是“外星人”留下来的，不知他们从何处来，凭空消失，没有任何迹象表明他们会回来。

重复一下，这就是每天包围我们的建筑。如今“美观”这个词几乎从来没有被用来描述建筑。这实际上是被禁止的。我们无法出国旅行，但大学图书馆从国外获得书籍和杂志。我们惊讶地发现，世界不仅朝着简化形式和放弃细节的方向发展，而且还在开发新技术，使之有可能建造新形式和不寻常的几何结构。

25年前当我来到西欧，并试图尽我所能发展我的职业生涯时，我惊讶地发现，学生时代的我一直在思考的问题，仍然没有得到答案。如果有的话，许多问题实际上变得更加尖锐。在我看来，居民对快速成型的城市现实的厌恶，与日俱增。正是这些问题，我们希望在本书中回溯建筑历史时，不要迷失在它的小节里。与过去的时代相比，当代建筑丧失了什么？它得到了什么？当我们认识到历史环境往往不再作为背景来进行形式和对比实验时，我们可以发展什么样的城市景观？

重要的是，我们希望业外人士觉得本书有趣易读。当然，如果建筑师在书中找到一些有用的东西，我们会很高兴。我们真切盼望如此。但我们的目标受众是“建筑迷”。我们希望你，亲爱的读者，可以获得建筑历史的概览，而不必拘泥于史实、年代和术语。在这100多页的书里，你将获得关于建筑的初步知识，然后如果愿意，可钻研专业书籍来扩展建筑历史知识。但我们最大的愿望是让读者更进一步地回答以下问题：在当代建筑和现代城市中，我们在寻找什么？

图 0.3 圣彼得堡街道：历史的城市景观之所以令人难忘，并不是因为单个建筑，而是因为和谐的风格统一感或类比的和谐

